

Réhabilitation complète ... et officielle !

1 Τὸ μὲν οὖν ψήφισμα τῆς καθόδου πρότερον ἐκεκύρωτο, Κριτίου τοῦ Καλλαίσχρου γράψαντος, ὥς αὐτὸς ἐν ταῖς ἐλεγείαις πεποίηκεν, ὑπομιμνήσκων τὸν Ἀλκιβιάδην τῆς χάριτος ἐν τούτοις·

« Γνώμην δ' ἢ σε κατήγαγ', ἐγὼ ταύτην ἐν ᾗ πασιν
εἶπον καὶ γράψας τοῦργον ἔδρασα τόδε,
Σφραγὶς δ' ἡμετέρης γλώσσης ἐπὶ τοῖσδεσι κεῖται. »

2 Τότε δὲ τοῦ δήμου συνελθόντος εἰς ἐκκλησίαν παρελθὼν ὁ Ἀλκιβιάδης, καὶ τὰ μὲν αὐτοῦ πάθη κλάυσας καὶ ὀλοφυράμενος, ἐγκαλέσας δὲ μικρὰ καὶ μέτρια τῷ δήμῳ, τὸ δὲ σύμπαν ἀναθεὶς αὐτοῦ τινὶ τύχῃ πονηρᾷ καὶ φθονερῷ δαίμονι, πλεῖστα δ' εἰς ἐλπίδας τῶν πολιτῶν καὶ πρὸς τὸ θαρρεῖν διαλεχθεὶς καὶ παρορμήσας, στεφάνοις μὲν ἐστεφανώθη χρυσοῖς, ἠρέθη δ' ἅμα καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν αὐτοκράτωρ στρατηγός. **3** Ἐψηφίσαντο δὲ καὶ τὴν οὐσίαν ἀποδοῦναι αὐτῷ καὶ τὰς ἀράς ἀφοσιώσασθαι πάλιν Εὐμολπίδας καὶ Κήρυκας, ἃς ἐποίησαντο τοῦ δήμου προστάξαντος. Ἀφοσιουμένων δὲ τῶν ἄλλων Θεόδωρος ὁ ἱεροφάντης « Ἄλλ' ἐγὼ » εἶπεν « οὐδὲ κατηρασάμην αὐτῷ κακὸν οὐδέν, εἰ μηδὲν ἀδικεῖ τὴν πόλιν. »

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu ch 32)

1

μὲν οὖν ¹: alors donc ; eh bien donc, eh bien (*souligne un fait*);

ψήφισμα , ψηφίσματος (τό) ¹: le décret

κάθοδος , καθόδου (ἡ) : le retour (*notamment d'un exil*) ;

πρότερον ¹: auparavant, avant, d'abord ;

κυρώω / κυρῶ : (*pl que pf P 3^{ème} p sg ἐκεκύρωτο*) : autoriser, décider, garantir

*Ce décret a été voté en 411 ; les paragraphes qui suivent et précèdent la citation
évoquent les événements de 407*

Κριτίας , Κριτίου (ὁ) : Critias (*apparenté à Solon; cousin germain de Platon, par son père; disciple quelque temps de Socrate; poète et orateur; l'un des trente tyrans d'Athènes imposés par le Spartiate Lysandre après la défaite d'Athènes à l'issue de la guerre du Péloponnèse; mort en 403*)

Κάλλαισχος , Καλλαίσχρου (ὁ) : Kallaïskhros, *nom d'homme*

ὥς + *vb conjugué (conjonction)*¹ comme;

ἐν + D¹: dans (*sans chgt de lieu*); Devant ;

ἐλεγεία ,ας (ή) : l'élégie

ποιέω / ποιῶ¹: (*pft πεποίηκα ; inf aor ποιῆσαι*) : **1** faire, fabriquer, produire ; **2** composer; représenter, mettre en vers;

ὑπομνήσκω : faire ressouvenir qqn (A) de qqch (G), rappeler qqch (G) à qqn (A)

χάρις , χάριτος (ή)¹: (A χάριν D pl χάρισιν) : le service, le bienfait ;

γνώμη , ης (ή)¹: l'avis, la sentence, la décision ;

σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου , σοι)¹: tu, te, toi

κατάγω³: (*f. κατάζω , aor κατήγαγον*) : ramener ; rappeler;

ἐγώ , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί)¹: moi, je

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (A τοῦτον , ταύτην , τοῦτο; *génitif pluriel* τούτων)¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν¹: (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout, tout, tout entier ; *pl* : tous ;

λέγω¹: (ἐρῶ , εἶπον , εἶρηκα ; *inf aor* εἶπεῖν) : parler, dire, prononcer ;

τοῦργον = crase = τό + ἔργον

ἔργον ,ου (τό)¹: l'action, l'acte

δράω / δρῶ¹: (*aor* ἔδρασα ; *inf* δρᾶν) : faire, accomplir (*une action +A*) ;

ὁδε , ἧδε , τόδε (τὸ δέ)¹: *adj.* ce , cette; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci ; (*τοῖσδεσιν* : *forme poétique du D*)

σφαγίς , σφαγίδος (ή) : le sceau, le cachet

ἡμέτερος , α , ον¹: (G ἡμετέρου , ἡμετέρης , ἡμέτερου) : notre

γλῶσσα , γλώσσης / γλῶττα , ης (ή)³: la langue, => la parole

ἐπί + D¹: **1** sur (*sans mvτ*) , dans ; conformément à (*élidé en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude*)

ἐπὶ τοῖσδεσιν : *comprendre : dans les vers qui précèdent*

κεῖμαι¹: (*3^{ème} p sg pr* κεῖται;) : être placé, être situé, être établi, se trouver

2

δῆμος , δήμου (ὁ)¹: le peuple (*class. : considéré comme un ensemble politique*);

συνέρχομαι⁴:(*συνελεύσομαι , συνῆλθον , συνελήλυθα ;part aor: συνελθών , συνελθόντος*) : se réunir ;

εἰς + A¹: dans , à (*avec mvτ*) ;

ἐκκλησία , ας (ή)²: l'assemblée, l'assemblée du peuple

παρέρχομαι ²: (*παρελύσομαι* , *παρήλθον* , *παρελήλυθα* ; *part aor παρελθών* , *παρελθόντος*) :
s'avancer (*devant une assemblée pour parler*), se présenter ;

πάθος , ους (τό) ³: le malheur;

κλαίω ³: (*φκλαύσομαι* , *aor ἔκλαυσα* , *part aor κλαύσας*) ³: pleurer; + G (*de cause*) :

pleurer, déplorer, pleurer sur, se lamenter sur ;

ὀλοφύρομαι (*part pr ὀλοφυνρόμενος* ; *part aor ὀλοφυνράμενος*) : **1** se lamenter ; **2** +G : se lamenter sur qqch, déplorer ;

ἐγκαλέω / ἐγκαλῶ ²: reprocher, faire des reproches à (+D)

μικρός , ἄ , ὄν ¹: petit ; faible, peu important, léger ;

μέτριος , α , ον ²: mesuré, modéré

σύμπας / ξύμπας , σύμπασα , σύμπαν ⁴: tout entier, tout ensemble, la totalité de (*intensif de πᾶς*), absolument tout

τὸ σύμπαν : *adj substantivé*

ἀνατίθεμαι ⁴: (*part aor ἀναθείς*) : **1** mettre sur; **2** attribuer la cause de qqch à, reporter sur, imputer à ;

τύχη , ης (ῆ) ¹: le hasard, le sort, la fortune (*favorable ou non*) ; situation; l'aventure, l'incident, le coup du sort ; et, selon le contexte, bonheur, chance ; malheur, malchance, infortune;

πονηρός , πονηρά , πονηρόν ¹: mauvais, méchant, fâcheux, nuisible

φθονερός , ἄ , ὄν : envieux, jaloux

δαίμων , δαίμονος (ό,ή) ²: la divinité, le dieu ;

πλεῖστα ¹: *adv* : le plus, le plus souvent

ἐλπίς , ἐλπίδος (ῆ) ¹: l'attente (*positive* : espoir ; *négative* : crainte ; *ou neutre*)

πρός + A ¹: **1** vers, en direction de, pour

θαρρέω / θαρρῶ ³: **1** prendre courage, être courageux; **2** avoir confiance, être confiant ;

διαλέγομαι ¹: (*aor. διελέχθην* , *inf aor διαλεχθῆναι* , *part. aor διαλεχθείς*) : s'exprimer

παρορμάω / παρορμῶ : (*aor παρώρμησα* , *part aor παρορμήσας*) : encourager à, pousser à ; exciter, stimuler;

στέφανος , ου (ό) ²: couronne

στεφανόω / στεφανῶ ³: (*impf ἔστεφάνουν* ; *aor ἔστεφάνωσα* ; *inf pr στεφανοῦν* ; *aor P ἔστεφανώθην*) : couronner, donner une couronne ; récompenser, attribuer un honneur ;

χρυσέος / χρυσοῦς , χρυσέα / χρυσῇ , χρυσέον / χρυσοῦν ³: d'or

αἰρέω , ῶ ¹: (*αἰρήσω* , *εἶλον* , *ἤρηκα*) : choisir ; // P (*aor ἤρέθην*) être élu, être nommé ;

ἄμα ¹: en même temps, à la fois, simultanément ; ἄμα καί : en même temps que, et en même temps, et simultanément ;

αὐτοκράτωρ , αὐτοκράτορος : muni des pleins pouvoirs

3

ψηφίζομαι : (aor M ἐψηφισάμην) : voter, décider par un vote ;

Ἐψηφίσαντο : pl. à valeur d'indéfini ; « on... »

οὐσία , ας (ή) ¹: la fortune, les biens

ἄρα , ἄρᾱς (ή) ⁴: l'imprécation, la malédiction

τὰς ἄρας cf chapitre 22,4-5

ἀφοσιόω / ἀφοσιῶ : (part pr M : ἀφοσιούμενος , inf aor M ἀφοσιώσασθαι) : purifier ; // M détourner par une expiation ;

πάλιν ¹: en sens inverse;

Εὐμολπίδαι , Εὐμολπιδῶν (οἱ) : les Eumolpides, *famille sacerdotale chargée du culte de Déméter*

Κήρυκες , Κηρύκων (οἱ) : les Hérauts / les Kèrykes, *famille sacerdotale, à Athènes, chargée de l'administration des Mystères d'Eleusis*

προστάσσω / προστάττω ²: (*προστάζω* , *προσέταξα* , *προστέταχα* ; part aor *προστάξας* , *προστάξαντος*) : prescrire, ordonner, commander, imposer;

Θεόδωρος , ου (ὁ) : Théodoros, Théodore

ἱεροφάντης , ἱεροφάντου (ὁ) : le hiérophante, *celui qui dévoile les choses sacrées* ;

καταράομαι / καταρῶμαι : (aor *κατηρασάμην* , inf *καταρᾶσθαι*) : maudire, lancer des imprécations ; faire une imprécation pour causer qqch (+A) contre qqn (D)

κακός , ή, όν ¹: mauvais, malheureux

οὐδὲ ... οὐδέν : règle : 2 négations composées se renforcent

εἰ ¹: si // expr. : εἰ μή , sauf si ;

μηδεῖς , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός) ¹: *adj.* aucun, aucune ; *pr.*

personne, rien (*négation subjective*)

ἀδικέω / ἀδικῶ ¹: faire du tort, faire du mal à (+A) , être injuste, commettre un crime ; + 2A : commettre une injustice (A) contre (A);

Vocabulaire alphabétique :

ἀδικέω / ἀδικῶ ¹: faire du tort, faire du mal à (+A) , être injuste, commettre un crime ; + 2A : commettre une injustice (A) contre (A);

αἰρέω ,ῶ ¹: (αἰρήσω , εἶλον , ἥρηκα) : choisir ; // P (aor ἡρέθην) être élu, être nommé ;
 ἅμα ¹: en même temps, à la fois, simultanément ; ἅμα καί : en même temps que, et en même temps, et simultanément ;
 ἀνατίθεμαι ⁴: (part aor ἀναθείς) : **1** mettre sur; **2** attribuer la cause de qqch à, reporter sur, imputer à ;
 ἅπας , ἅπασα , ἅπαν ¹: (plus fort que πᾶς) tout sans exception, absolument tout, tout, tout entier ; pl : tous ;
 ἄρά , ἄρᾱς (ή) ⁴: l'imprécation, la malédiction
 αὐτοκράτωρ , αὐτοκράτορος : muni des pleins pouvoirs
 ἀφοσιόω / ἀφοσιῶ : (part pr M : ἀφοσιούμενος , inf aor M ἀφοσιώσασθαι) : purifier ; // M détourner par une expiation ;
 γλῶσσα , γλώσσης / γλῶττα , ης (ή) ³: la langue, => la parole
 γνώμη , ης (ή) ¹: l'avis, la sentence, la décision ;
 δαίμων , δαίμονος (ό,ή) ²: la divinité, le dieu ;
 δῆμος , δήμου (ό) ¹: le peuple (class. : *considéré comme un ensemble politique*);
 διαλέγομαι ¹: (aor. διελέχθην , inf aor διαλεχθῆναι , part. aor διαλεχθείς) : s'exprimer
 δράω / δρῶ ¹: (aor ἔδρασα ; inf δρᾶν) : faire, accomplir (une action +A) ;
 ἐγκαλέω / ἐγκαλῶ ²: reprocher, faire des reproches à (+D)
 ἐγώ , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί) ¹: moi, je
 εἰ ¹: si // expr. : εἰ μή , sauf si ;
 εἰς + A ¹: dans , à (avec mvt) ;
 ἐκκλησία , ας (ή) ²: l'assemblée, l'assemblée du peuple
 ἐλεγεία ,ας (ή) : l'élégie
 ἐλπίς , ἐλπίδος (ή) ¹: l'attente (positive : espoir ; négative : crainte ; ou neutre)
 ἐν + D ¹: dans (sans chgt de lieu); Devant ;
 ἐπί + D ¹: **1** sur (sans mvt) , dans ; conformément à (élidé en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude)
 ἔργον ,ου (τό) ¹: l'action, l'acte
 Εὐμολπίδαι , Εὐμολπιδῶν (οἱ) : les Eumolpides, *famille sacerdotale chargée du culte de Déméter*
 ἡμέτερος , α , ον ¹: (G ἡμετέρου , ἡμετέρης , ἡμετέρου) : notre
 θαρρέω / θαρρῶ ³: **1** prendre courage, être courageux; **2** avoir confiance, être confiant ;
 Θεόδωρος , ου (ό) : Théodoros, Théodore
 ἱεροφάντης , ἱεροφάντου (ό) : le hiérophante, *celui qui dévoile les choses sacrées* ;
 κάθοδος , καθόδου (ή) : le retour (notamment d'un exil) ;

κακός , ή, όν ¹: mauvais, malheureux

Κάλλαισχος , Καλλαίσχρου (ό) : Kallaïskhos, *nom d'homme*

κατάγω ³: (*f. κατάζω , aor κατήγαγον*) : ramener ; rappeler;

καταράομαι / καταρῶμαι : (*aor καταρασάμην , inf καταρᾶσθαι*) : maudire, lancer des imprécations ; faire une imprécation pour causer qqch (+A) contre qqn (D)

κεῖμαι ¹: (*3^{ème} p sg pr κεῖται*) : être placé, être situé, être établi, se trouver

Κήρυκες , Κηρύκων (οί) : les Hérauts / les Kèrykes, *famille sacerdotale, à Athènes, chargée de l'administration des Mystères d'Eleusis*

κλαίω ³: (*f κλαύσομαι , aor ἔκλαυσα , part aor κλάσας*) ³: pleurer; + G (*de cause*) : pleurer, déplorer, pleurer sur, se lamenter sur ;

Κριτίας , Κριτίου (ό) : Critias (*apparenté à Solon; cousin germain de Platon, par son père; disciple quelque temps de Socrate; poète et orateur; l'un des trente tyrans d'Athènes imposés par le Spartiate Lysandre après la défaite d'Athènes à l'issue de la guerre du Péloponnèse; mort en 403*)

κυρόω / κυρῶ : (*pl que pf P 3^{ème} p sg ἐκεκύρωτο*) : autoriser, décider, garantir

λέγω ¹: (*ἐρῶ , εἶπον , εἶρηκα ; inf aor εἰπεῖν*) : parler, dire, prononcer ;

μὲν οὖν ¹: alors donc ; eh bien donc, eh bien (*souligne un fait*);

μέτριος , α, ον ²: mesuré, modéré

μηδεῖς , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός) ¹: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*)

μικρός , ά, όν ¹: petit ; faible, peu important, léger ;

ὅδε , ἧδε , τόδε (τὸ δέ) ¹: *adj.* ce , cette; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci ; (*τοῖσδεσιν* : *forme poétique du D*)

όλοφύρομαι (*part pr όλοφυνρόμενος ; part aor όλοφυνράμενος*) : **1** se lamenter ; **2** +G : se lamenter sur qqch, déplorer ;

οὐσία , ας (ή) ¹: la fortune, les biens

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (A τοῦτον , ταύτην , τοῦτο; *génitif pluriel* τούτων) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;

πάθος , ους (τό) ³: le malheur;

πάλιν ¹: en sens inverse;

παρέρχομαι ²: (*παρελεύσομαι , παρήλθον , παρελήλυθα ; part aor παρελθών , παρελθόντος*) : s'avancer (*devant une assemblée pour parler*), se présenter ;

παρορμάω / παρορμῶ : (*aor παρώρμησα , part aor παρορμήσας*) : encourager à, pousser à ; exciter, stimuler;

πλεῖστα ¹: *adv* : le plus, le plus souvent

ποιέω / ποιῶ ¹: (*pft πεποίηκα ; inf aor ποιῆσαι*) : **1** faire, fabriquer, produire ; **2** composer; représenter, mettre en vers;

πονηρός , πονηρά , πονηρόν ¹: mauvais, méchant, fâcheux, nuisible

πρός + A ¹: **1** vers, en direction de, pour

προστάσσω / προστάττω ²: (*προστάζω , προσέταξα , προσέταχα ; part aor προστάζας , προστάζαντος*) : prescrire, ordonner, commander, imposer;

πρότερον ¹: auparavant, avant, d'abord ;

στέφανος , ου (ὁ) ²: couronne

στεφανώω / στεφανῶ ³: (*impf ἐστεφάνουν ; aor ἐστεφάνωσα ; inf pr στεφανοῦν ; aor P ἐστεφανώθην*) : couronner, donner une couronne ; récompenser, attribuer un honneur ;

σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου , σοι) ¹: tu, te, toi

σύμπας / ξύμπας , σύμπασα , σύμπαν ⁴: tout entier, tout ensemble, la totalité de (*intensif de πᾶς*), absolument tout

συνέρχομαι ⁴:(*συνελεύσομαι , συνῆλθον , συνελήλυθα ;part aor: συνελθών , συνελθόντος*) : se réunir ;

σφαγίς , σφαγῖδος (ή) : le sceau, le cachet

τύχη , ης (ή) ¹: le hasard, le sort, la fortune (*favorable ou non*) ; situation; l'aventure, l'incident, le coup du sort ; et. selon le contexte, bonheur, chance ; malheur, malchance, infortune;

ὑπομνήσκω : faire ressouvenir qqn (A) de qqch (G), rappeler qqch (G) à qqn (A)

φθονερός , ἄ,όν : envieux, jaloux

χάρις , χάριτος (ή) ¹: (A χάριν D pl χάρισιν) : le service, le bienfait ;

χρυσέος / χρυσοῦς , χρυσέα / χρυσῇ , χρυσέον / χρυσοῦν ³: d'or

ψηφίζομαι : (aor M ἐψηφισάμην) : voter, décider par un vote ;

ψηφισμα , ψηφίσματος (τό) ¹: le décret

ὥς + vb conjugué (*conjonction*)¹ comme;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἀδικέω / ἀδικῶ ¹: faire du tort, faire du mal à (+A) , être injuste, commettre un crime ; + 2A : commettre une injustice (A) contre (A);

αἰρέω , ῶ ¹: (*αἰρήσω , εἶλον , ἤρῃκα*) : choisir ; // P (aor ἤρέθην) être élu, être nommé ;

ἅμα ¹: en même temps, à la fois, simultanément ; ἅμα καί : en même temps que, et en même temps, et simultanément ;

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν ¹: (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout, tout, tout entier ; *pl* : tous ;

γνώμη , ης (ῆ) ¹: l'avis, la sentence, la décision ;

δῆμος , δήμου (ὁ) ¹: le peuple (*class. : considéré comme un ensemble politique*);

διαλέγομαι ¹: (*aor. διελέχθην , inf aor διαλεχθῆναι , part. aor διαλεχθείς*) : s'exprimer

δράω / δρῶ ¹: (*aor ἔδρασα ; inf δρᾶν*) : faire, accomplir (*une action +A*) ;

ἐγώ , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί) ¹: moi, je

εἰ ¹: si // *expr.* : εἰ μή , sauf si ;

εἰς + A ¹: dans , à (*avec mvt*) ;

ἐλπίς , ἐλπίδος (ῆ) ¹: l'attente (*positive : espoir ; négative : crainte ; ou neutre*)

ἐν + D ¹: dans (*sans chgt de lieu*); Devant ;

ἐπί + D ¹: *I* sur (*sans mvt*) , dans ; conformément à (*élidé en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude*)

ἔργον ,ου (τό) ¹: l'action, l'acte

ἡμέτερος , α , ον ¹: (*G ἡμετέρου , ἡμετέρης , ἡμετέρου*) : notre

κακός , ή , όν ¹: mauvais, malheureux

κεῖμαι ¹: (*3^{ème} p sg pr κεῖται*;) : être placé, être situé, être établi, se trouver

λέγω *1* ¹: (ἐρῶ , εἶπον , εἶρηκα ; *inf aor εἶπειν*) : parler, dire, prononcer ;

μὲν οὖν ¹: alors donc ; eh bien donc, eh bien (*souligne un fait*);

μηδεῖς , μηδεμία , μηδέν (*G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός*) ¹: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*)

μικρός , ά , όν ¹: petit ; faible, peu important, léger ;

ὁδε , ἧδε , τόδε (τὸ δέ) ¹: *adj.* ce , cette; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci ; (*τοῖσδεσιν : forme poétique du D*)

οὐσία , ας (ῆ) ¹: la fortune, les biens

οὗτος , αὗτη , τοῦτο (*A τοῦτον , ταύτην , τοῦτο; génitif pluriel τούτων*) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;

πάλιν ¹: en sens inverse;

πλεῖστα ¹: *adv* : le plus, le plus souvent

ποιέω / ποιῶ ¹: (*pft πεποίηκα ; inf aor ποιῆσαι*) : *I* faire, fabriquer, produire ; *2* composer; représenter, mettre en vers;

πονηρός , πονηρά , πονηρόν ¹: mauvais, méchant, fâcheux, nuisible

πρός + A ¹: *I* vers, en direction de, pour

πρότερον ¹: auparavant, avant, d'abord ;

σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου , σοι) ¹: tu, te, toi

τύχη , ης (ή) ¹: le hasard, le sort, la fortune (*favorable ou non*) ; situation; l'aventure, l'incident, le coup du sort ; et, selon le contexte, bonheur, chance ; malheur, malchance, infortune;

χάρις , χάριτος (ή) ¹: (A χάριν D pl χάρισιν) : le service, le bienfait ;

ψηφισμα , ψηφίσματος (τό) ¹: le décret

ὥς + vb conjugué (conjonction)¹ comme;

Fréquence 2 :

δαίμων , δαίμονος (ό,ή) ²: la divinité, le dieu ;

ἐγκαλέω / ἐγκαλῶ ²: reprocher, faire des reproches à (+D)

ἐκκλησία , ας (ή) ²: l'assemblée, l'assemblée du peuple

μέτριος , α, ον ²: mesuré, modéré

παρέρχομαι ²: (παρελεύσομαι , παρήλθον , παρελήλυθα ; part aor παρελθών , παρελθόντος) : s'avancer (*devant une assemblée pour parler*), se présenter ;

προστάσσω / προστάττω ²: (προστάζω , προσέταξα , προστέταχα ; part aor προστάξας , προστάξαντος) : prescrire, ordonner, commander, imposer;

στέφανος , ου (ό) ²: couronne

Fréquence 3 :

γλῶσσα , γλώσσης / γλῶττα , ης (ή) ³: la langue, => la parole

θαρρέω / θαρρῶ ³: **1** prendre courage, être courageux; **2** avoir confiance, être confiant ;

κατάγω ³: (f. κατάζω , aor κατήγαγον) : ramener ; rappeler;

κλαίω ³: (f κλαύσομαι , aor ἔκλαυσα , part aor κλαύσας) ³: pleurer; + G (*de cause*) : pleurer, déplorer, pleurer sur, se lamenter sur ;

πάθος , ους (τό) ³: le malheur;

στεφανώω / στεφανῶ ³: (impf ἐστεφάνουν ; aor ἐστεφάνωσα ; inf pr στεφανοῦν ; aor P ἐστεφανώθην) : couronner, donner une couronne ; récompenser, attribuer un honneur ;

χρυσέος / χρυσοῦς , χρυσέα / χρυσῇ , χρυσέον / χρυσοῦν ³: d'or

Fréquence 4 :

ἀνατίθεμαι ⁴: (part aor ἀναθείς) : **1** mettre sur; **2** attribuer la cause de qqch à, reporter sur, imputer à ;

ἄρά , ἄρᾱς (ή) ⁴: l'imprécation, la malédiction

σύμπας / ξύμπας , σύμπασα , σύμπαν ⁴: tout entier, tout ensemble, la totalité de (*intensif de πᾶς*), absolument tout

συνέρχομαι ⁴:(συνελεύσομαι , συνήλθον , συνελήλυθα ;*part aor*: συνελθών , συνελθόντος): se réunir ;

Ne pas apprendre :

αὐτοκράτωρ , αὐτοκράτορος : muni des pleins pouvoirs

ἀφοσιόω / ἀφοσιῶ : (*part pr M* : ἀφοσιούμενος , *inf aor M* ἀφοσιώσασθαι) : purifier ; // M détourner par une expiation ;

ἐλεγεία ,ας (ή) : l'élégie

Εὐμολπίδαι , Εὐμολπιδῶν (οἱ) : les Eumolpides, *famille sacerdotale chargée du culte de Déméter*

Θεόδωρος , ου (ὁ) : Théodoros, Théodore

ιεροφάντης , ιεροφάντου (ὁ) : le hiérophante, *celui qui dévoile les choses sacrées* ;

κάθοδος , καθόδου (ή) : le retour (*notamment d'un exil*) ;

Κάλλαισχος , Καλλαίσχρου (ὁ) : Kallaïskhos, *nom d'homme*

καταράομαι / καταρῶμαι : (*aor* καταρασάμην , *inf* καταρᾶσθαι) : maudire, lancer des imprécations ; faire une imprécation pour causer qqch (+A) contre qqn (D)

Κήρυκες , Κηρύκων (οἱ) : les Hérauts / les Kèrykes, *famille sacerdotale, à Athènes, chargée de l'administration des Mystères d'Eleusis*

Κριτίας , Κριτίου (ὁ) : Critias (*apparenté à Solon; cousin germain de Platon, par son père; disciple quelque temps de Socrate; poète et orateur; l'un des trente tyrans d'Athènes imposés par le Spartiate Lysandre après la défaite d'Athènes à l'issue de la guerre du Péloponnèse; mort en 403*)

κυρόω / κυρῶ : (*pl que pf P 3^{ème} p sg* ἐκεκύρωτο) : autoriser, décider, garantir

ὀλοφύρομαι (*part pr ὀλοφυρόμενος ; part aor ὀλοφυράμενος*) : **1** se lamenter ; **2** +G : se lamenter sur qqch, déplorer ;

παρορμάω / παρορμῶ : (*aor* παρώρμησα , *part aor* παρορμήσας) : encourager à, pousser à ; exciter, stimuler;

σφαγίς , σφαγίδος (ή) : le sceau, le cachet

ὑπομινύσκω : faire ressouvenir qqn (A) de qqch (G), rappeler qqch (G) à qqn (A)

φθονερός , ἄ,όν : envieux, jaloux

ψηφίζομαι : (*aor M* ἐψηφισάμην) : voter, décider par un vote ;

Comparaison de traductions :

« Γνώμην δ' ἢ σε κατήγαγ', ἐγὼ ταύτην ἐν ᾗπασιν
εἶπον καὶ γράψας τοῦργον ἔδρασα τόδε,
Σφραγὶς δ' ἡμετέρης γλώσσης ἐπὶ τοῖσδεσι κεῖται. »

Robert Flacelière et Emile Chambry, Les Belles Lettres 1964 :

« J'ai devant l'assemblée proposé ton rappel ;
Oralement, et par écrit, j'ai fait cela ;
Le sceau de ma parole est marqué sur cet acte. »

A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :

Ton décret de rappel, je l'ai, moi, à la face de tous
Proposé ; et c'est à mon projet que tu dois ton retour :
Le sceau de ma parole est là-dessus marqué. »

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

« L'arrêt qui t'a fait rentrer, c'est moi qui entre tous l'ai formulé de vive voix et par écrit ; c'est
là mon œuvre. Le sceau de notre arrêt se trouve ici marqué. »